

郭海霞 著

异化人精神世界的散文诗

曼斯菲尔德与乔伊斯短篇小说解读



上海三联书店

本书为上海市第四期本科教育高地建设项目
上海海事大学科研项目资助

郭海霞
著

异化人精神世界的散文诗

曼斯菲尔徳与乔伊斯短篇小说解读



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

异化人精神世界的散文诗:曼斯菲尔德与乔伊斯短篇小说解读/郭海霞著. —上海:上海三联书店, 2011. 2

ISBN 978 - 7 - 5426 - 3417 - 7

I. ①异… II. ①郭… III. ①短篇小说—文学研究—英国—现代 IV. ①I561.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 244797 号

异化人精神世界的散文诗:曼斯菲尔德与乔伊斯 短篇小说解读

著 者 / 郭海霞

责任编辑 / 姚望星

装帧设计 / 范峭青

监 制 / 任中伟

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

http: //www. sanlianc. com

E-mail: shsanlian@yahoo. com. cn

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2011 年 2 月第 1 版

印 次 / 2011 年 2 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 190 千字

印 张 / 7.5

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5426 - 3417 - 7 / I · 504

定 价 / 28.00 元

谨以此书纪念我的祖母

前言

Preface

凯瑟琳·曼斯菲尔德(Katherine Mansfield, 1888 - 1923)生于新西兰,她十三岁曾到伦敦皇后学院求学,后因不满新西兰的闭塞与落后,在二十岁时重返伦敦开始创作,其间靠父亲的接济与微薄的稿酬维持生计。她一生的大部分时间在流浪——新西兰、法国、德国、英国都留下了她的足迹。曼斯菲尔德短暂的一生在漂泊中度过,然而她对故乡新西兰总怀有无限的深情。也许正是由于这种不安定的生活,曼斯菲尔德对新西兰和幼年时代生活的追忆构成了她短篇小说的一大特色。伊恩·戈登(Ian A. Gordon)指出,她的最优秀的作品都取材于她所背弃的家庭和她所远离的殖民地城市。^① 在她的一封信中她曾写道:“我的骨子里都是新西兰”。^② 惠灵顿的海湾、新西兰的风土人情以及往日的生活琐事,都通过她的生花之笔再现于纸上。“对于她,一个家庭和她所知道的一些关系就足以展示人生经验的广泛性”。^③ 曼斯菲尔德的短篇小说绝大多数主题是新西兰中产阶级的生活,人与人之间的关系,特别是女人和男人之间的关系,

① Ian A. Gordon. *Katherine Mansfield*. London: Longman Group Ltd, 1971:6.

② 转引自 Andrew Bennett. *Katherine Mansfield*, Devon: Northcote House Publishers Ltd, 2004:34。

③ Ian A. Gordon. *Katherine Mansfield*: 19.

以及妇女和儿童的心理和处境。1918 年以单行本出版的《序曲》(Prelude) 一经问世便得到评论界的首肯和好评。

詹姆斯·乔伊斯(James Joyce, 1882 - 1941) 生于爱尔兰的首都都柏林, 为了逃脱这座瘫痪的城市和这个瘫痪的国家, 乔伊斯在大学毕业后决意离家出走, 赴欧洲大陆追求艺术, 从此开始了他长达近四十年的海外创作生涯。在欧洲大陆, 乔伊斯先后在巴黎、罗马和苏黎世等城市居住。他曾担任过英语教师和银行职员, 并经常为报纸撰稿, 以谋生计, 但常常入不敷出。乔伊斯的文学生涯自短篇小说开始, 短篇集子《都柏林人》(Dubliners, 1914) 以爱尔兰首都为背景, 描绘了 20 世纪初都柏林形形色色的中下层市民的生活。在乔伊斯的心中, 故乡都柏林是“可爱而肮脏的”, 不管怎样, 在他流亡欧洲大陆后, 他还是深深地怀念故土。他的作品都以爱尔兰, 尤其是都柏林为背景。《都柏林人》里那些描绘这座城市的生活画面和风土人情的短篇小说便是很好的证明。在这些都市风情画中, 乔伊斯对令人压抑的都柏林习俗和市侩作风表现出蔑视和嘲讽; 对市民的情感和欲望, 以及隐秘的内心活动进行了敏锐的观察和描写。乔伊斯的短篇小说透视了都柏林人的心灵和思想, 他们平淡无奇的生活与都柏林这个城市及其精神息息相关, 甚至融为一体。

曼斯菲尔和乔伊斯生活在相同的时代, 而且他们的人生经历和创作生涯有着很多相似之处: 他们都受过良好的教育, 年轻时就背井离乡, 在外漂泊, 长期侨居国外, 过着颠沛流离的生活。他们出走的原因也都是他们对自己家乡的闭塞和落后感到失望, 渴求到广阔的天地中去实现的抱负。他们的一生都为艺术而饱受孤独和贫困的煎熬, 然而唯一不变的是他们对文

学的热爱和执着。在创作的内容和题材上,他们选取的大都是故乡的人和事,都从自己的私人生活中选材,将自己的经历融入了创作,因此,很多作品都具有自传性质;同时,两位作家的诗人气质和个性主义使他们的作品成为现代主义的抒情诗。

曼斯菲尔德生前的创作极其勤奋,在短短十几年(1907—1922)的文学生涯中她给世人留下了八十多篇短篇小说佳作。曼斯菲尔德是20世纪唯一一位将文学声誉完全建立在短篇小说上的作家。她以大量杰出的艺术精品在英国短篇小说史上占有重要的一席之地,并获得了诸如“英国契诃夫”、“英国短篇小说之王”、“短篇小说大师”等美称。然而,就曼斯菲尔德作为现代主义英语短篇小说家在现代英语文学史上的作用而言,其文学地位历来时隐时现。有相当一部分当代评论家和文学史专家在论述英美现代主义文学时几乎完全将曼斯菲尔德对现代主义文学的贡献一笔勾销。比如,迈克尔·莱文森(Michael Levenson)在其著作《现代主义》中梳理了现代主义体系,在该书的第三章“现代主义小说”中他没有提及曼斯菲尔德,而是把注意力完全集中在福特、乔伊斯、劳伦斯、伍尔夫、刘易斯、菲茨杰拉德、福克纳、海明威和理查逊这些作家的身上。^① 在《现代主义的诞生》和《现代主义者》这些著作中,曼斯菲尔德也未能赢得一席之地。^② 兰德尔·斯蒂芬斯(Randall Stevenson)在他的修订版

① 参见 Michael Levenson, *Modernism*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999。

② 参见 Leon Surethe, *The Birth of Modernism: Ezra Pound, T. S. Eliot, W. B. Yeats, and the Occult*, McGill-Queen's University Press, 1993. Lawrence B. Gamache and Ian S. MacNiven, *The Modernists*, London and Toronto: Associated University Presses, 1987。

《现代主义者小说》(1998)中将曼斯菲尔德列入了现代主义作家,但是在初版(1992)论及现代主义写作技巧时,他没有提及曼斯菲尔德。^① 在国内,刘炳善编著的《英国文学简史》(新修订本)(1993)^②虽然提到了曼斯菲尔德,但是对她在短篇小说上取得的成就和为现代主义文学所做的贡献只是做了轻描淡写。

笔者认为,凯瑟琳·曼斯菲尔德无论是在思想上还是形式上都对现代短篇小说做出了重大贡献。曼斯菲尔德的小说折射出她对于异化的现代人的孤独和幻灭的心态以及他们的日常生活的全面关照。作为一名现代主义者,曼斯菲尔德自始至终关注工业社会与人性之间的冲突和矛盾,并不遗余力地探索人物骚动不安的精神世界。在创作技巧上曼斯菲尔德大胆而前卫,其小说中意识流的运用,对情节淡化特征、印象主义以及象征主义的高度关注无不体现了她的现代主义审美观念和艺术特征。帕美拉·邓巴(Pamela Dunbar)对曼斯菲尔德对现代主义的贡献是这样概括的:“她最重要的形式创新之一,是使19世纪审美主义关注的问题和世纪末宿命论与由大战带来的(或强化的)文化、历史和社会分崩离析的碎片感结合起来。其结果是她的短篇小说明显地把开放性结尾和紧凑的结构及主观抒情声音的运用结合起来,捕捉大战后人生的痛苦和毫无目的。它们对现代主义,或者说,‘文学’,短篇小说的‘发明’作出了显著的贡献”。^③ 罗杰·鲁宾逊(Roger Robinson)也认为,

① 参见 Randall Stevenson, *Modernist Fiction*, revised edition, Prentice Hall, 1998. Randall Stevenson, *Modernist Fiction*, Harvester Wheatsheaf, 1992。

② 参见刘炳善,《英国文学简史》,郑州:河南人民出版社,1993。

③ Pamela Dunbar, *Radical Mansfield: Double Discourse in Katherine Mansfield's Short Stories*. London: Macmillan Press, 1997: xiv.

曼斯菲尔德是“20 世纪文化的重要乃至关键性人物……她改变了英语短篇小说,并对现代主义作出了重大的贡献”。^①

詹姆斯·乔伊斯是 20 世纪举世公认的文学巨匠,同时也是西方现代主义文学的杰出代表。乔伊斯已经成为现代主义精神的具体化身。有人推崇他为现代主义文学运动的杰出领袖,也有人视他为现代世界文坛的天王巨星。因此,本论文将通过对曼斯菲尔德和乔伊斯的短篇小说的比较研究来说明两者的作品无论是在内容主题、人物塑造还是艺术形式上都有很多相似的现代主义文学特征,从而表明曼斯菲尔德是一位对现代主义文学具有重要贡献的女性现代主义者,她的小说是对英国现代主义文学的一大贡献,她在现代主义文学中的地位不容忽视。

此外,笔者选择曼斯菲尔德和乔伊斯短篇小说作为研究对象还基于这样的两个事实:第一,由于短篇小说能够及时、敏锐地反映社会生活,能够从较小的角度灵巧地展示社会本质的某个方面,因而它有着长篇小说不可取代的作用,这正是“借一斑而窥全貌,以一目尽传精神”;第二,尽管短篇小说作为一种文类历来没有如长篇小说和诗歌同等重要的地位,但是随着时代的进步和发展,人们的闲暇将会逐步减少,短篇小说无疑会获得越来越多的读者所喜爱,成为其主要阅读对象,它的重要性和文学地位也将在拥有众多读者的过程中变得日益显著。因此,笔者希望本论文不仅能有助于重申短篇小说在世界文学领域中应有的地位及其重要性,更希望能起到抛砖引玉的作用,触发评论家们对文学大师们的短篇精品的关注。

① Roger Robinson, *Katherine Mansfield: In from the Margin*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1994:2.

本研究从曼斯菲尔德和乔伊斯短篇小说入手,在文本诠释的基础上,将先后从主题思想、人物塑造和艺术特征三个角度来对曼斯菲尔德和乔伊斯短篇小说进行平行比较。在研究过程中,笔者将侧重于类比研究,旨在分析和探讨曼斯菲尔德和乔伊斯短篇小说在主题、人物和艺术上所表现出的类同现象,即考察他们作品间的相似之处,以期发现共同的现代主义特征。本研究会适时采用一些哲学和文学批评理论的观点和术语,旨在支撑本研究的论点,从而增强说服力。比如,就“现代主义”的名称和性质,本研究将采用马尔科姆·布雷德伯里等人观点来支撑研究;在论述“异化”的问题时,本研究会运用弗洛姆、萨特等哲学家的观点分析曼斯菲尔德和乔伊斯的短篇小说;在关于现代主义人物塑造的问题上,本研究会参考李维屏教授对英国现代主义小说人物的观点;在研究曼斯菲尔德和乔伊斯的意识流手法和心理描写时,本研究将运用柏格森的直觉主义哲学和弗洛伊德的精神分析学说来探讨其短篇小说的艺术特征。另外,由于曼斯菲尔德的短篇小说在数量上远远多于乔伊斯的短篇小说,因此,笔者在进行文本分析的选材时,曼斯菲尔德的短篇小说所占比重会大些。

本书共分五个章节。第一章是绪论,着重介绍国内外关于曼斯菲尔德和乔伊斯的研究现状;第二、三、四章是本书的主体部分,旨在从主题、人物和艺术技巧三方面对曼斯菲尔德和乔伊斯的短篇小说进行比较研究;最后一章是研究的结论。

第一章绪论对国外和国内的曼斯菲尔德研究和乔伊斯研究从多个层次和门类进行了较为细致的归纳和总结,诸如传记式批评研究、艺术特征研究、跨学科研究、比较文学研究等,从

而发现国内和国外都尚未有关于曼斯菲尔德与乔伊斯在短篇小说方面的比较研究。

在第二章笔者就曼斯菲尔德与乔伊斯短篇小说的思想内容进行类比与对比。此章首先对曼斯菲尔德和乔伊斯两人的短篇小说在内容主题上的现代主义特征进行类比,之后对两人在主题思想上的差异进行对比。通过分析现代主义文学的思想内涵(即现代主义文学所表现的是人与人、人与社会、人与自然、人与物的对立关系以及现代人对自我的探索与思考,明显地表现出强烈的批判精神),本章试图阐明曼斯菲尔德和乔伊斯的短篇小说折射出他们对于现代人的异化、幻灭感和孤独心态的全面关注,而对故乡普通人日常生活的描写却体现出曼斯菲尔德与乔伊斯“思乡”与“厌乡”的不同心态。

在第三章笔者就曼斯菲尔德与乔伊斯短篇小说的人物塑造进行类比和对比。此章重点探讨曼斯菲尔德和乔伊斯短篇小说在人物塑造上所表现出的现代主义特征:异化的、焦虑的自我,对人物心理世界的关注以及人物的象征或艺术功能。此外,本章还着重探讨了两作家在塑造儿童和少年、青年、中年人和老年人的形象时所体现出的差异:首先是对人物的选取方面,曼斯菲尔德作品中的人物上、中、下各个阶级层次都有所涉及,而乔伊斯作品中的人物主要来自于中下阶级;曼斯菲尔德的作品中女性人物占了绝大一部分,而在乔伊斯的作品中,女性似乎属于从属地位,这也似乎体现出前者的女权主义思想;其次,在人物描写方面,曼斯菲尔德较乔伊斯而言更善于让人物自己表现自己,也就是,她常将叙述者的视角融入人物的视角。

在第四章笔者就曼斯菲尔德与乔伊斯短篇小说的艺术形

式进行类比和对比。此章交叉运用类比和对比的研究方法来分析和探讨曼斯菲尔德和乔伊斯短篇小说在现代主义艺术技巧上的相似性与差异。曼斯菲尔德和乔伊斯小说中意识流的运用,淡化情节特征,以及对印象主义和象征主义的高度关注无不体现了他们现代主义审美观念和艺术特征,而曼斯菲尔德短篇小说中大段大段,甚至是通篇的内心独白在乔伊斯的短篇小说中是很少看到的;就印象主义和象征主义而言,曼斯菲尔德更擅长前者而乔伊斯则更擅长后者;另外,曼斯菲尔德短篇小说的蓝色调明显区别于乔伊斯的黑色调。

第五章归纳和总结本书通过研究所得出的结论。首先,曼斯菲尔德和乔伊斯的短篇小说都具有现代主义文学特征:对异化的人和焦虑的心理世界的关注、对人物的象征或艺术功能的体现、对意识流的运用、对情节淡化特征的追求、对印象主义和象征手法的探索无不体现出他们作为现代主义作家的创新精神;其次,曼斯菲尔德和乔伊斯在人物性别和类型的选取上有各自的侧重,而且,就作品整体基调而言,两作者的不同之处还是很明显的;最后,本书认为,同乔伊斯一样,曼斯菲尔德是英国现代主义文学史和英国短篇小说史上最重要的作家之一,是将现代主义特色完美演绎于短篇小说领域的革新者,是英国现代主义崛起时期的重要作家之一;曼斯菲尔德和乔伊斯所代表的“女性版本的现代主义”^①更具吸引力和生命力。

① Bonnie Kime Scott. Ed. *The Gender of Modernism: a Critical Anthology*.
Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1990:303.

目 录

Contents

前 言	i
第一章 绪论	1
第一节 关于曼斯菲尔德的国外和国内研究概述	2
第二节 关于乔伊斯的国外和国内研究概述	13
第二章 曼斯菲尔与乔伊斯短篇小说的思想内容	22
第一节 异化的社会和异化的人	25
第二节 人的孤独感和幻灭感	50
第三节 小人物的日常生活	71
第三章 曼斯菲尔与乔伊斯短篇小说的人物塑造	80
第一节 儿童和少年	83
第二节 青年	90
第三节 中年人和老年人	99
第四章 曼斯菲尔与乔伊斯短篇小说的艺术形式	113
第一节 意识流的运用	115

第二节 情节淡化的诗意小说	135
第三节 印象主义	147
第四节 象征手法	162
 第五章 结语	182
第一节 异化人精神世界的散文诗	183
第二节 女性版本的现代主义	186
 引用及参考作品	191
人名、篇名、术语等英汉对照及索引	202
附录一 凯瑟琳·曼斯菲尔德生平与创作	
年表(1888~1923)	215
附录二 詹姆斯·乔伊斯生平与创作	
年表(1882~1941)	220
后 记	227

第一章 绪 论

她写的都是发生在她身上的事情，也有那些存在于她的遐想中的东西。读者跟随她的书写，会发现她的故事有着强烈的吸引力，时时刻刻地感觉到她以往经历在故事中的重现。她所有的作品都似乎是对那些发生在遥远故土的往事的回忆。^①

现在，人们对他漂泊、贫困、痛苦的一生已不再陌生。然而他那些很少有人读过的作品却蒙受着晦涩晦淫的恶名。其实，乔伊斯不过是把那些一直靠口头流传的东西变成了文学语言。而那些据认为不宜于阅读的行为和思想，正是他小说不可分割的部分。^②

① Ian A. Gordon, *Katherine Mansfield*. London: Longman Group Ltd, 1971:7.

② 彼特·科斯特洛：《乔伊斯》，何及锋、柳荫译。北京：中国社会科学出版社，1988：1。

第一节 关于曼斯菲尔德的国外和国内研究概述

虽然西方学者自 1910 年左右就有对曼斯菲尔德的评论和研究,而且均给予较高的评价,但研究的观点和重点不一。我国研究者于 20 世纪 80 年代开始重视曼斯菲尔德的研究,迄今为止翻译和出版了她的近 60 部短篇小说和书信日记,并陆续出现了一些介绍性文章及学术论文和论著。由于国外及国内对曼斯菲尔德的研究状况不一,因此有必要分别给予论述。

一、国外曼斯菲尔德研究

20 世纪 50 年代以前国外对于曼斯菲尔德的研究主要是全面地介绍曼斯菲尔德的作品,对其作品性质的把握和研究还不够深入、全面和客观。这个时期对于曼斯菲尔德的短篇小说艺术创作的研究重点是对作家影响的研究,其成果主要在于发现了曼斯菲尔德和契诃夫之间的联系,从而给予其“英国契诃夫”的荣誉称号^①。继耶鲁大学出版社 1951 年出版了西尔维亚·伯克曼(Sylvia Berkman)的《凯瑟琳·曼斯菲尔德:批评

^① 参见蒋虹,《凯瑟琳·曼斯菲尔德作品中的矛盾身份》,北京:中国社会科学出版社,2004,9—11。安东尼·阿尔伯斯,《凯瑟琳·曼斯菲尔德传》,冯洁音译,北京:东方出版社,1987:384。

研究》^①一书后,1954年,新西兰的安东尼·阿尔伯斯(Antony Alpers)的《凯瑟琳·曼斯菲尔德传》^②也相继问世,这标志着曼斯菲尔德研究进入了一个新阶段。70年代以来,尤其继1988年曼斯菲尔德百年国际研讨会之后,曼斯菲尔德再次受到理论界的青睐,西方学术界对曼斯菲尔德的研究更是繁杂纷纭,主要涉及以下几个方面的内容:

(一) 传记式批评研究

此类研究主要结合曼斯菲尔德文学创作与生平、信件和日记给予其文学创作一个梳理性的研究,其代表人物是克莱尔·汉森(Clare Hanson)、萨莉琳·R.戴利(Saralyn R. Daly)、安德鲁·白内特(Andrew Bennett)等,其著作都是同样的名字——《凯瑟琳·曼斯菲尔德》。^③在这些著作中,他们不仅对曼斯菲尔德的生平进行了介绍,对其作品的创作技巧和主题也给予了充分的分析和研究,因此,他们的著作具有学术作品与传记作品的双重价值。一批出生于新西兰的学者也在此研究领域做出了重大贡献。这些学者主要有安东尼·阿尔伯斯、伊恩·戈登、凯莱·波迪(Gillian Boddy)

① Sylvia Berkman, *Katherine Mansfield: A Critical Study*, New Haven: Yale University Press 1951.

② Antony Alpers, *Katherine Mansfield — A Biography*, London: Jonathan Cape, 1954.

③ Clare Hanson & Andrew Gurr, *Katherine Mansfield*, London and Basingstoke: the Macmillian Press Ltd, 1981. Saralyn R. Daly, *Katherine Mansfield*, revised edition, New York: Twayne Publishers, 1994. Andrew Bennett, *Katherine Mansfield*, Devon: Northcote House Publishers Ltd, 2004.